



DE FEDOR DOSTOIEVSKI

Adaptada para el teatro por PATRICIA JARAMILLO  
Diseñada por PILAR CABALLERO  
Música de VÍCTOR HERNÁNDEZ  
Dirigida por RICARDO CAMACHO

# LOS DEMONIOS

**TEATRO  
LIBRE**



**INFORMES Y VENTAS**  
DOMICILIOS · CALL CENTER  
**593-6300**  
Cargos tu boleta sujetos en puntos de venta  
[www.tuboleta.com](http://www.tuboleta.com)

[www.teatrolibre.com](http://www.teatrolibre.com) • Teléfono: 217 19 88 - 281 35 16 • Fax: 249 07 62 • Calle 13 N° 2-44



Foto: Nicolás Borrero

Christian Bullerova

# ¿UNA NOVELA DE COMPROMISO?



**DOSTOIEVSKI** escribió esta novela bajo la impresión que le produjo un hecho sucedido en Moscú a finales de 1869, cuando un líder nihilista, Sergei Nechayev, instó a cuatro de sus seguidores (congregados en torno a una célula revolucionaria de cinco personajes) a matar al quinto integrante como sospechoso de una traición inventada por el mismo Nechayev. Dostoievski situó entonces esta anécdota en una pequeña ciudad de la Rusia zarista conmocionada tanto por los cambios históricos que resultaron de la emancipación de los siervos como por las actividades de los nihilistas que, organizados en distintas facciones, empezaban a recurrir a la conspiración como práctica política en contra de la opresión zarista y el consecuente estancamiento económico y social de la nación.

El autor que escribe *Los demonios* en la década del 70 utiliza para su composición no solo materiales extraídos de la prensa y la literatura revolucionaria que circulaban en Europa, sino los recuerdos de su propia participación durante los años 40 en el círculo de Petrashevski, una sociedad fourierista que fue delatada ante la Policía Secreta y cuyos integrantes –incluido el propio Dostoievski– fueron condenados a pagar condenas de trabajos forzados en Siberia. Paradójicamente, este conocimiento amplio, directo de la vida de los revolucionarios rusos no pudo ser aprovechado en toda su dimensión, pues, debido a la censura oficial, el autor se vio constreñido por su editor y no pudo desplegar con total claridad los incidentes y personajes contemporáneos, hasta el punto de haber tenido que suprimir todo un capítulo, el de la confesión de Nikolai.

Ahora bien, aunque, según sus propias palabras, el impulso inicial llevó a Dostoievski a concebir la obra como un "panfleto", era inevitable que el resultado final sobrepasara sus intenciones y se transformara en una indagación sobre problemas que siempre lo obsesionaron: la capacidad de destrucción y muerte del ser humano y la disyuntiva entre el bien y el mal.

Para hacer la adaptación fue necesario condensar las distintas historias que se entretajan en la novela y aglutinar toda la acción en torno a la actividad conspirativa de Piotr y su complot para asesinar al estudiante Schátov. Sin embargo, la dificultad radicaba en que en la novela este suceso tiene raíces muy antiguas que no son claramente discernibles, por lo que en mi versión inicial aparecían de manera confusa personajes y líneas argumentales que, tras una primera lectura crítica con el grupo, hubo que sacrificar.

En la composición de la segunda versión surgió otro escollo, el de volver palpable lo no dicho de manera expresa en la novela sobre la política de los conspiradores. Sin darle forma específica a ese elemento, se corría el peligro de caer en lo meramente anecdótico y banal. Fue necesario, entonces, ahondar en la investigación histórica para familiarizarse con el ambiente y procedimientos de los nihilistas del XIX. En un intento por suplir los vacíos mencionados, y contraviniendo mi inveterado respeto por el autor, fui involucrando tímidamente palabras y situaciones extraídas de los documentos y vidas que iba descubriendo, además de adelantar diez años los acontecimientos narrados, y por este camino asimilé –¡por fin!– que una adaptación teatral es una obra autónoma, que se defiende por sí misma, en la que alienta el espíritu de la creación originaria más que su letra.

Por otro lado, en la búsqueda por captar la perspicacia crítica de Dostoievski, recurrí a la figura de un narrador afín al de la novela, un observador irónico que toma parte en los acontecimientos narrados. En este momento el texto giraba ya de manera más clara en rededor de la cuestión central pero, la verdad sea dicha, la figura del narrador no aportó ni unidad ni agudeza ni agilidad y más bien se convirtió en un personaje torpe y pesado, sin entidad dramática.

Un nuevo experimento fue sugerido por el director de la obra: aprovechar la confesión de Nikolai, pero escrita a manera de monólogo interior, de tal manera que el conflicto íntimo y el papel de este personaje atravesaran la historia como hilo conductor. Efectivamente, estuvimos trabajando con unos monólogos que provenían del mundo de los muertos, es decir, que eran palabras pronunciadas desde el mundo sin tiempo de Nikolai y de otros personajes, hasta que, después de apreciar el desarrollo general del montaje, vimos que la mayoría de estos monólogos interrumpían de ma-



Carolina Herrán y Hector Bayona

Foto: Nicolás Borrero

nera infundada el decurso de la acción, lo que nos llevó a conservar solo los que estaban ligados de modo ineludible a la constitución de la pieza.

Entre una y otra versión, sin embargo, emergían nuevos tropiezos que tenían que ver con la presuposición de que el público estaría en condiciones de asimilar la complejidad argumental de *Los demonios* por el mero hecho de haber mencionado un dato o nombre en algún parlamento, lo que corresponde, en realidad, a la lógica de otros lenguajes como el literario y el cinematográfico; tanto el director como los actores insistían con vehemencia en que algunas escenas, diálogos y conflictos no estaban planteados para la escena: “esto es teatro”, escuché una y otra vez y debo decir que no siempre entendía por qué mi texto no lo era. De tal forma que, para solucionar la dificultad, los actores hacían improvisaciones y proponían variantes, y a partir de estos materiales yo elaboraba un nuevo texto. Un ejemplo que puede ilustrar el problema es el de los finales “anticlimáticos” de algunas escenas, como sucedió con el final mismo de la obra, que fue propuesto por los actores, con lo que se logró la dimensión dramática que requería la pieza.

Ahora que la letra ha saltado de la dimensión longitudinal y empieza a palpar en el cubo del escenario, cada noche, cada tarde, en una representación distinta y original, le pertenece al público que decidirá si conviene nutrirla con su ardor.

—Patricia Jaramillo



Alejandra Guarán

Foto: Nicolás Borrero

## SOBRE LA ESCENOGRAFÍA

6



**LA PRIMERA** imagen que se me vino a la mente al leer el libreto de *Los demonios* fue la de diseñar un espacio lúgubre, angustioso e inestable, que a la vez permitiera a los actores desplegar una gran movilidad para crear los diferentes ambientes en los cuales transcurre la obra. Pensé, entonces, en un escenario lleno de escaleras, ya que con esto se facilitarían los desplazamientos y cambios de un sitio a otro.

Discutiendo con Ricardo Camacho, llegamos a la conclusión de que esa idea podía plasmarse ideando una ambientación en el estilo de los grabados de las “Cárceles” de Piranesi. Con esta idea comencé a trabajar la escenografía, imaginando corredores voladizos, escaleras transportables y fijas, en fin, una serie de recovecos, claro está que dentro de las limitaciones que el espacio físico imponía, y todo esto de un color metálico, neutro, oxidado, acorde con esos personajes violentos, inestables, sórdidos de Dostoievski.

—Pilar Caballero

# FEDOR DOSTOIEVSKI

# LOS DEMONIOS

Adaptada para el teatro por PATRICIA JARAMILLO

Diseñada por PILAR CABALLERO  
Música de VÍCTOR HERNÁNDEZ  
Dirigida por RICARDO CAMACHO

Nikolai	CHRISTIAN BALLESTEROS
Piotr	DIEGO BARRAGÁN
Stepan	HÉCTOR BAYONA
Lisa	ANGIE BUENO ó CAROLINA HERRÁN
Kirilov	NELSON CELIS
Gobernadora	SONIA ESTRADA
Schátov	JAVIER FRANCO
Estudiante	CAROLINA GONZÁLEZ
María	ALEJANDRA GUARÍN
Gobernador	CARLOS MARTÍNEZ
Liputin	FABIÁN MARTÍNEZ
Anton	JOHN MORA
Fedka	GERMÁN NARANJO
Lebiadkin	WALTER SUAZA

Asistente de Dirección	BRIGITTE HERNÁNDEZ
Asesora Literaria	PATRICIA JARAMILLO
Producción	FABIÁN MARTÍNEZ
Construcción de escenografía	WILLIAM TIRIAT
Asesoría escenográfica	Arq. ALBERTO MARTÍNEZ
Realización de vestuario	SONIA LÓPEZ
Video	DIEGO PARDO
Utilería	TEATRO LIBRE
Diseño Gráfico	CARLOS ESTEBAN LEMOINE
Fotografía	NICOLÁS BORRERO
	MARC MAUGHAN
Prensa	PATRICIA SÁENZ
Iluminación	RICARDO RODRÍGUEZ
Operador	NICOLÁS HERNÁNDEZ

El Director del espectáculo agradece muy especialmente a la Facultad de Arte y Humanidades y al Departamento de Humanidades y Literatura de la Universidad de los Andes por el otorgamiento de un Semestre de Trabajo Académico Independiente –STAI- para el proyecto del montaje de *Los demonios*.

# QUIÉN ES QUIÉN



**CHRISTIAN BALLESTEROS.** *Nikolai.* Egresado de la Escuela Teatro Libre en 1998. Desde ese año entró al Teatro Libre, donde ha aparecido en *La Orestíada*, *Nueve desmayos*, *Julio César*, *Gargantúa*, *El burlador de Sevilla*, *Se arrienda pieza*, *El encargado*, *Pequeño negocio de familia*, *Las preciosas ridículas*, *Crimen y castigo*, *El idiota*, *La Odisea*, *Los hermanos Karamazov*. Es profesor de Movimiento e Interpretación en la Escuela Teatro Libre-Universidad Central.

8

**DIEGO BARRAGÁN.** *Piotr.* Literatura, Universidad de los Andes. Egresado en 2003 de la Escuela Teatro Libre. Aquí ha aparecido en *Julio César*, *El burlador de Sevilla*, *Gargantúa*, *Pequeño negocio de familia*, *Las preciosas ridículas*, *Arthur el niño*, *La fascinación sagrada*, *El gato con botas*, *Madre Coraje*, *El idiota*, *Los hermanos Karamazov*, *La Odisea*. Profesor de Voz de la Escuela Teatro Libre-Universidad Central.

**HÉCTOR BAYONA.** *Stepan.* Fundador del Teatro Libre, donde ha aparecido en *Un pobre gallo de pelea*, *La verdadera historia de Milciades García*, *La madre*, *Los inquilinos de la ira*, *La huelga*, *La agonía del difunto*, *El rey Lear*, *Las brujas de Salem*, *Farsa y licencia de la reina castiza*, *Los andariegos*, *La balada del Café Triste*, *Seis personajes en busca de autor*, *Un muro en el jardín*, *El burgués gentilhomme*, *Macbeth*, *Sobre las arenas tristes*, *Oroonoko*, *Entrete-lones*, *Lope de Aguirre*, *El pelícano*, *Jacobo y su amo*, *Almas muertas*, *Noche de epifanía*, *Entremeses*, *Que muerde el aire afuera*, *La Orestíada*, *El encargado*, *Pequeño negocio de familia*, *Las preciosas ridículas*, *Crimen y castigo*, *El idiota*, *Los hermanos Karamazov*. Dirigió *La vida es sueño*, *Las convulsiones*, *American Blues*. Profesor de Actuación e Interpretación de la Escuela Teatro Libre-Universidad Central.

**ANGIE BUENO.** *Lisa.* Egresada de la Escuela Teatro Libre en el 2000, año en que ingresó al Teatro Libre. Ha aparecido en *La Orestíada*, *Gargantúa*,

*Julio César, El burlador de Sevilla, Se arrienda pieza, La fascinación sagrada, Pequeño negocio de familia, Los hermanos Karamazov.*

**PILAR CABALLERO.** *Diseñadora.* Estudio Bellas Artes en la Universidad de los Andes, en la Escuela de Artes Plásticas de Río de Janeiro y en la Academia de Arte de Roma. Exposiciones colectivas desde 1964 e individuales desde 1971, en diversas galerías, museos y eventos nacionales e internacionales. Para el teatro ha diseñado el vestuario de *La balada del Café Triste, Panorama desde el puente* (Teatro Nacional), *El pequeño Malcolm y su lucha contra los eunucos* (Colcultura), *Un muro en el jardín, Macbeth, Un fénix demasiado frecuente, Entretelones*, y la escenografía y el vestuario de *El rey se muere, El burlador de Sevilla, La Orestíada, Se arrienda pieza, La fascinación sagrada, El encargado, Las preciosas ridículas, Madre Coraje, Crimen y castigo.*

**RICARDO CAMACHO.** *Director.* Fundador del Teatro Libre y su actual Director Artístico. Profesor Titular de la Universidad de los Andes. Ha dirigido obras de Ionesco, Chéjov, A. Jellicoe, Weiss, Brecht, J. A. Niño, Shakespeare, Valle-Inclán, Miller, Albee, Fugard, Eduardo Camacho, Tirso de Molina, Kundera, Piedad Bonnett, Gogol, García Márquez, Esquilo, Pinter, Molière, Dostoievski, entre otros.

**NELSON CELIS.** *Kírilov.* Egresado de la Escuela Teatro Libre en 1998. Desde ese año entró al Teatro Libre, donde ha aparecido en *La Orestíada, Nueve desmayos, Julio César, Gargantúa, El burlador de Sevilla, Se arrienda pieza, El encargado, Las preciosas ridículas, La señorita Julia, El idiota.* Ha dirigido *Arthur el niño, Los tres pelos de oro del diablo, El gato con botas, Gargantúa, Tránsito, La fascinación sagrada, Pequeño negocio de familia, La Odisea.* Es profesor de Movimiento e Interpretación en la Escuela Teatro Libre-Universidad Central.

**SONIA ESTRADA.** *Gobernadora.* Egresada de la primera promoción de la Escuela Teatro Libre, en 1991. Con el Teatro Libre ha aparecido en *Biederman y los incendiarios, Almas muertas, Las convulsiones, La última cena de Leonardo da Vinci, Crescencio, El burlador de Sevilla, Pequeño negocio de familia, El idiota.*

**JAVIER FRANCO.** *Schátov.* Estudiante de la Escuela Teatro Libre-Universidad Central. Con el Teatro Libre ha aparecido en *El gato con botas, Madre Coraje, La señorita Julia, La Odisea.*

**CAROLINA GONZÁLEZ.** *Estudiante.* Se graduó en la Escuela Teatro Libre en 1999. Con el Teatro Libre ha actuado en *La Orestíada, El burla-*

*dor de Sevilla, Gargantúa, Las preciosas ridículas, La fascinación sagrada, Madre Coraje, Pequeño negocio de familia, Los hermanos Karamazov, El castillo* (grupo Artesano). Actual Coordinadora del Proyecto Artístico del Teatro Libre.

**ALEJANDRA GUARÍN. María.** Se graduó en la Escuela Teatro Libre en 1997. Con el Teatro Libre ha actuado en *American Blues, Gargantúa, El burlador de Sevilla, Se arrienda pieza, La Orestíada, La fascinación sagrada, Las preciosas ridículas, Los hermanos Karamazov*. Coordinadora Académica y profesora de Movimiento de la Escuela Teatro Libre-Universidad Central.

**BRIGITTE HERNÁNDEZ. Asistente de dirección.** Estudiante de la Escuela Teatro Libre-Universidad Central. Con el Teatro Libre ha aparecido en *Pequeño negocio de familia, Crimen y castigo, El idiota*.

**VÍCTOR HERNÁNDEZ. Compositor.** Estudió Composición Contemporánea en la Universidad de los Andes. Para el Teatro Libre ha compuesto la música de *La Orestíada, Que muere el aire afuera, American Blues, Arthur el niño, Los tres pelos del diablo, Tránsito, El gato con botas, La Odisea, Los hermanos Karamazov*. También ha compuesto música incidental para televisión, danza contemporánea y el *Cirque de l'Air*, además de realizar la musicalización de *La tempestad* para la Escuela Teatro Libre-Universidad Central.

**CAROLINA HERRÁN. Lisa.** Literatura, Universidad de los Andes. Formación teatral en diversos cursos en Nueva York. Apareció en *Las impurezas del amor... un bolero* (Teatro La Mama). En 2004 ingresó al Teatro Libre donde ha actuado en *Se arrienda pieza, Las preciosas ridículas, La fascinación sagrada, Pequeño negocio de familia, El idiota*. Asistente de dirección de *Gargantúa* y *El zoológico de cristal*. Profesora de Integración de la Escuela Teatro Libre-Universidad Central.

**PATRICIA JARAMILLO. Adaptación y asesoría literaria.** Fundadora del Teatro Libre donde, en cuyos inicios, actuó en varias obras. Filosofía y Letras en la Universidad de los Andes. Magíster en Literatura del Instituto Caro y Cuervo. Editora del libro *Teatro Libre 1973-2005* (Planeta). Su primer trabajo dramático fue la adaptación de *Los hermanos Karamazov*. Profesora de Castellano y Literatura de la Escuela Teatro Libre-Universidad Central y de la Universidad Javeriana.

**CARLOS MARTÍNEZ. Gobernador.** Ingresó al Teatro Libre en 1980. Actuó en *El rey Lear, Las brujas de Salem, Farsa y licencia de la reina castiza, Los andariegos, La balada del Café Triste, Seis personajes en busca de autor, El burgués gentilhomme, Macbeth, Sobre las arenas tristes, Oroonoko,*

*Entretelones, Noche de epifanía, Pequeño negocio de familia, Hércules y el establo de Augías, El burlador de Sevilla.* Ha sido asistente de dirección de *Jacobo y su amo, Almas muertas, Crescencio, Noche de epifanía, Entremeses, Que muerde el aire afuera, La Orestíada.*

**FABIÁN MARTÍNEZ.** *Liputin.* Se graduó en la Escuela Teatro Libre en 2004, año en el que ingresó al grupo. Aquí ha actuado en *La Orestíada, Gargantúa, Las preciosas ridículas, Arthur el niño, La fascinación sagrada, Pequeño negocio de familia, El gato con botas, Madre Coraje, El idiota, Los hermanos Karamazov.* Profesor de Movimiento, Voz y Actuación en la Escuela Teatro Libre-Universidad Central.

**JOHN MORA.** *Anton.* Estudiante de la Escuela Teatro Libre-Universidad Central. Con el Teatro Libre ha aparecido en *El gato con botas, Madre Coraje, La señorita Julia, La Odisea.*

**GERMÁN NARANJO.** *Fedka.* Ingresó al Teatro Libre en 1986 y aquí ha actuado en *El farsante más grande del mundo, Noche de Epifanía, Pequeño negocio de familia, Gargantúa, Hércules y el establo de Augías, El burlador de Sevilla, La vida es sueño, Jacobo y su amo, Almas muertas, Las mujeres sabias, Entretelones, Las preciosas ridículas, El idiota, Los hermanos Karamazov.* Cine: *La gente de la Universal, La cama # 5, Viaje al Mesías.*

**WALTER SUAZA.** *Lebiadkin.* Ingresó al Teatro Libre en 1999, después de pertenecer durante 13 años al Pequeño Teatro de Medellín, con el que actuó en más de 15 obras. Con el Teatro Libre ha aparecido en *La Orestíada, Nueve desmayos, Gargantúa, Los hermanos Karamazov.* Fue asistente de dirección de *El idiota* y de *La Odisea.*



*Germán Naranjo y Christian Ballesteros*

Foto: Nicolás Borrero



John Mora, Javier Franco y Diego Barragán

Foto: Nicolás Borrero

# TEATRO LIBRE

## JUNTA DIRECTIVA

Guillermo Perry, Presidente  
 Rodrigo Gutiérrez, Vicepresidente  
 Jaime Arias, Jean-Claude Bessudo, José Alejandro Cortés,  
 Catalina Crane, Patricia Lara, Patricia Uribe

Directora Administrativa  
 Director Artístico  
 Coordinadora Proyecto Artístico

Claudia Ramírez  
 Ricardo Camacho  
 Carolina González

### TEATRO LIBRE CHAPINERO

Secretaria Consuelo Mayor  
 Asistente Administrativo Rufina Chico  
 Divulgación Patricia Sáenz  
 Asistente contable Carolina Mesa  
 Jefe técnico William Tiriát  
 Técnicos Jorge Cabezas  
 Ricardo Rodríguez  
 Servicios generales Édgar Moyano  
 María Inés Ibáñez  
 Luz Marina Tique  
 Héctor González  
 Mensajería Efraín Daza

### TEATRO LIBRE CENTRO

Subdirectora Administrativa Alejandra Guarín  
 Bibliotecaria Beatriz Rosas  
 Secretaria Miriam Ariza  
 Servicios generales Marcela Romero

Sala concertada con



Carrera de Arte Dramático en convenio  
 Teatro Libre - Universidad Central  
 Director: Jorge Plata  
 Calle 13 N°2-44 Tels: 281 35 16 - 281 48 34  
[www.teatrolibre.com](http://www.teatrolibre.com)



DE FEDOR DOSTOIEVSKI

# LOS DEMONIOS

TEATRO  
**LIBRE**

**EL TEATRO LIBRE  
TIENE EL GUSTO DE INVITARLE  
AL ESTRENO DE**

**LOS DEMONIOS**

**DE FEDOR DOSTOIEVSKI**

Adaptada para el teatro por  
**PATRICIA JARAMILLO**  
Diseñada por **PILAR CABALLERO**  
Dirigida por **RICARDO CAMACHO**

**Jueves 30 de abril - 7:30 PM**

Teatro Libre Sede Centro  
Calle 13 - 2-44  
Tels. 281 4834 - 281 3516  
[www.teatrolibre.com](http://www.teatrolibre.com)

Invitación válida para dos personas.  
Favor reservar con anticipación